

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОСВОЕНИЯ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

Парвина Тургунбоева Аширбоевна

Студентка Чирчикского государственного педагогического университета

Аннотация: В данной статье всесторонне рассматриваются проблемы, возникающие в процессе перевода произведений мировой литературы на узбекский язык. Анализируются языковые, культурные и эстетические барьеры, с которыми сталкиваются переводчики, а также вопросы сохранения уникальности художественного текста. Предлагаются теоретико-методологические подходы и практические решения, необходимые для обеспечения качества перевода и адекватной передачи авторской интенции в сознании узбекского читателя. Особое внимание уделяется роли переводчика в развитии литературного мышления, его ответственности и эстетическому вкусу.

Ключевые слова: художественный перевод, проблемы перевода, узбекский язык, мировая литература, межкультурная коммуникация, теория перевода, личность переводчика, языковые различия, культурный контекст, семантическое соответствие.

Введение

Перевод — это не просто процесс замены одних слов другими, но и тонкая форма межкультурной коммуникации. Особенно важно качественно переводить произведения мировой литературы на узбекский язык, так как это предоставляет узбекскому читателю уникальную возможность прикоснуться к иным культурам, мышлению и эстетическим ценностям. Однако этот процесс сопряжён с множеством трудностей. В художественном переводе критически важными становятся выбор слов, стилистическая гармония и точная передача культурных кодов. Настоящая статья направлена на выявление и анализ таких проблем, а также на рассмотрение возможных решений с теоретической и практической точек зрения.

1. Современное значение перевода и его социальная функция

В условиях глобализации перевод играет ключевую роль в распространении литературных ценностей за пределами национальных границ, превращая литературу в универсальное культурное явление. Переводчик в этом процессе выступает не просто посредником, а равноправным соавтором, обладающим правом на творческое переосмысление. Его подход оказывает решающее влияние на восприятие оригинала читателями.

2. Основные проблемы художественного перевода

а) Языковые различия

Существенные синтаксические, семантические и прагматические различия между языками вызывают трудности при переводе.

Например, краткие и динамичные конструкции английского языка часто требуют переосмысления в узбекском, где предпочтительны более развернутые формы. Это требует особого мастерства, чтобы сохранить оригинальный стиль.

б) Потеря культурных кодов

Произведения западной литературы часто содержат религиозные, исторические или этнографические элементы, которые могут быть неясными или непонятными узбекскому читателю.

В таких случаях необходимо применять адаптационные стратегии: эквивалентную замену, пояснительный перевод, сноски и культурные ремарки.

в) Сложности сохранения эмоционально-эстетического единства

Ритм, музыкальность, образность текста часто теряются в процессе перевода. Особенно остро это проявляется при переводе поэзии, где даже небольшие изменения могут повлиять на целостность произведения.

г) Субъективная интерпретация и проблема нейтральности

Переводчик может воспринимать и интерпретировать текст через призму собственного мировоззрения, что может исказить авторский замысел.

Важно соблюдать баланс между авторской верностью и читательской доступностью.

3. Пути повышения качества перевода

Для решения вышеуказанных проблем необходим комплексный подход:

- Опирается на основы теории перевода
- Развивать межкультурную компетентность переводчиков
- Укреплять систему редакторской и рецензентской работы
- Использовать современные технологии
- Создавать творческие мастерские и кружки переводчиков

Заключение

Перевод мировой литературы на узбекский язык — это не просто изменение языковой оболочки, но и передача духовного богатства, художественных ценностей и ментальных моделей.

Успешный перевод невозможен без высокой квалификации переводчика, его глубокого понимания оригинала, культурной чувствительности и развитого художественного вкуса.

Решение обозначенных проблем напрямую влияет на расширение кругозора узбекского читателя и развитие национальной школы перевода.

Важно наладить тесное сотрудничество между переводчиками, литературоведами и издателями, чтобы обеспечить качественную передачу мирового литературного наследия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. 1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебник для вузов. — Москва: ЭТС, 2004.
2. 2. Nida, E.A., Taber, C.R. The Theory and Practice of Translation. — Leiden: Brill, 1982.
3. 3. Омонов С. Tarjima nazariyasi asoslari. — Ташкент: O'zbekiston Milliy Ensiklopediyasi, 2009.
4. 4. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. — Москва: Высшая школа, 2003.
5. 5. Саидов Б. Tarjima va madaniyat: tarjimaning lingvokulturologik asoslari. — Ташкент: Фан, 2016.
6. 6. Bassnett, S. Translation Studies. — London: Routledge, 2013.
7. 7. Азизходжаева Н. O'zbek tilida badiiy tarjima masalalari. — Ташкент: Ilm ziyo, 2018.
8. 8. Newmark, P. A Textbook of Translation. — New York: Prentice Hall, 1988.
9. 9. Қўчқоров А. Til va tarjima. — Ташкент: O'qituvchi, 1997.
10. 10. Hatim, B., Mason, I. Discourse and the Translator. — London: Longman, 1990.